



# ALESSANDRA MONTE

## CONTATTO

+39 3270512183

alessandra.monte2995@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/alessandra-monte-traduttrice29/>

## PROFILO

Traduttrice dall'inglese e dal francese verso l'italiano per i seguenti settori: legale, medico, web, turistico e tecnico.

Linguista

Correttrice di bozze

Tutor di inglese, francese e italiano L2

## LINGUE

Italiano - Madrelingua

Inglese - Avanzato

Francese - Avanzato

Portoghese - Elementare

Spagnolo - Elementare

## COMPETENZE

### DIGITALI

Pacchetto office

CSS + HTML

Software di Document Delivery

(SIERRA - NILDE)

CAT Tools

## FORMAZIONE ACCADEMICA

### S.S.I.T- SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI PESCARA, ITALIA

MASTER IN TRADUZIONE SETTORIALE  
30/09/2022 - 16/02/2023

- Studio pratico e teorico della traduzione dall'inglese e dal francese verso l'italiano;
- aree di specializzazione: legale, turistico, web, medico, tecnico;
- partecipazione a webinar su SDL Trados 2021 e AntiConc.

### UNIVERSITÀ DEL SALENTO - LECCE, ITALIA

LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE,  
LETTERATURE E TRADUZIONE  
02/12/2019 - 28/03/2022

- Perfezionamento delle competenze già acquisite durante il percorso triennale per le lingue inglese e francese
- Conseguimento dei 24 CFU per l'insegnamento.
- Tesi sperimentale in Didattica delle Lingue dal titolo "La volontà di comunicare nell'inglese come LS: un'analisi fra gli studenti dell'Università del Salento"
- Votazione finale: 110/110 con lode

### UNIVERSITÀ DEL SALENTO - LECCE, ITALIA

LAUREA TRIENNALE IN LINGUE, CULTURE E  
LETTERATURE STRANIERE  
30/09/2014 - 22/10/2019

- Studio critico delle lingue inglese e francese con particolare attenzione allo studio della traduzione e delle rispettive letterature. Approfondimento della lingua e della letteratura italiana, della storia contemporanea italiana e del pensiero politico.
- Tesi di laurea in letteratura inglese dal titolo: Il Cuore di Tenebra della civiltà occidentale: *Heart of Darkness* e la critica.
- Voto finale: 94/110 e lode

### LICEO CLASSICO G. PALMIERI - LECCE, ITALIA

09/2009 - 07/2014

Votazione finale: 75/100

## CORSI

**08/2022 - PRESENTE**  
**DIGITAL MARKETING - UDEMY**  
**(PIATTAFORMA E-LEARNING)**

**LINGUA PORTOGHESE A1 - LUSA LANGUAGE SCHOOL**

**12/07/2022 - 16/08/2022 - Lisbona, Portogallo**  
Votazione: A-

**CODING - SCUOLA DI ALTA FORMAZIONE SAN GIUSEPPE MOSCATI**

**01/05/2022 - 28/05/2022**  
Attestato N° 9435-165-376-108

**UTILIZZO DEL TABLET NELLA DIDATTICA - SCUOLA DI ALTA FORMAZIONE SAN GIUSEPPE MOSCATI**

**01/05/2022 - 28/05/2022**  
Attestato N° 9435-165-392-2534

**STRUMENTI INFORMATICI INNOVATIVI PER LA DIDATTICA - SCUOLA DI ALTA FORMAZIONE SAN GIUSEPPE MOSCATI**

**01/05/2022 - 28/05/2022**  
Attestato N° 9435-165-375-9696

**UTILIZZO DELLA LIM - SCUOLA DI ALTA FORMAZIONE SAN GIUSEPPE MOSCATI**

**01/05/2022 - 28/05/2022**  
Attestato N° 9435-165-376-2834

**SCRIVERE UN BLOG - KRILL ACADEMY**

**11/2020 - 12/2020 - Lecce, Italia**  
Competenze acquisite: nozioni base dell'ottimizzazione SEO copywriting, della piattaforma wordpress, e dell'uso di plugin e widget per incrementare il pubblico.  
**Link** <https://mail.google.com/mail/u/0/?pli=1#search/attestato+FMfcgxwKjxFFPrZWmhvhbwkkDjxlmJGX?projector=1&messagePartId=0.1.1>

**DIGITAL STORYTELLING- KRILL ACADEMY**

**04/2020 - 05/2020 - Lecce, Italia**  
Competenze acquisite: costruzione di una strategia efficace di storytelling mediante l'utilizzo di tecniche di scrittura.

**SCUOLA ESTIVA DI SOTTOTITOLAZIONE ENG>ITA - UNIVERSITÀ DEL SALENTO**

**31/08/2020 - 04/09/2020 - Lecce, Italia**  
Scuola estiva di sottotitolazione Inglese-Italiano presso l'Università del Salento: -Apprendimento delle norme per la sottotitolazione dall'inglese all'italiano -traduzione della lista dialoghi;  
-gestione delle fasi adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli; -utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (Aegisub);  
-sottotitolazione di documentari, fiction e serie tv.

**SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE DI VIDEOGIOCHI ENG>ITA - UNIVERSITÀ DEL SALENTO**

**14/09/2018 - 18/09/2018 - Lecce, Italia**  
Scuola estiva di Traduzione per Videogiochi (ENG>ITA)  
-Apprendimento delle nozioni base di translation, adaptation, software localization e transcreation.  
- gestione della presenza contemporanea di più messaggi linguistici a schermo e dello spazio limitato; -traduzione in italiano di estratti da videogiochi in lingua inglese caratterizzati da diversi generi e tipi di discorso;  
-introduzione all'uso degli strumenti CAT (memoQ), editor di file .PO/.POT(PO editor) e Subtitle editor.

## ESPERIENZE LAVORATIVE

**TRADUTTRICE - WE TRANSLATE ON TIME**

**01/06/2022 - 04/09/2022 Lisbona, Portogallo**

Traduzione e revisione di un manuale tecnico in tre tomi dall'inglese all'italiano.

Questa esperienza lavorativa rientra nel programma Erasmus+ Traineeship erogato dall'Università del Salento.

**TUTOR SCOLASTICO - FREELANCE**

**10/2018 - ATTUALE | LECCE, ITALIA**

1. Tutor scolastico specializzato nel supporto allo studio di materie umanistiche e lingue straniere (inglese e francese) per studenti e studentesse di ogni ordine e grado.  
2. Supporto per la stesura e la correzione di tesi di laurea.

**TUTOR UNIVERSITARIO - CENTRO ORIENTAMENTO E TUTORATO, UNIVERSITÀ DEL SALENTO**

**108/11/2021 - 21/03/2022 |Lecce, Italia**

Tutor presso il Centro Orientamento e Tutorato del polo urbano dell'Università del Salento.  
Attività e mansioni svolte: supporto agli studenti (sia in entrata che in uscita) per l'espletamento di pratiche, per informazioni di carattere generico e per problematiche relative allo studio.

**TUTOR SCOLASTICO - INNOVAMENTI STUDIO DI PSICOLOGIA**

**10/2018 - ATTUALE | LECCE, ITALIA**

1. Tutor scolastico specializzato nel supporto allo studio di materie umanistiche e lingue straniere (inglese e francese) per studenti e studentesse di ogni ordine e grado.  
2. Supporto per la stesura e la correzione di tesi di laurea.

**ASSISTENTE BIBLIOTECARIO - BIBLIOTECA INTERFACOLTÀ T. PELLEGRINO**

**017/06/2019 - 29/04/2020 Lecce, Italia**

Attività e mansioni svolte:  
-Assistenza a studenti e docenti nella ricerca dei libri; -gestione delle risorse elettroniche;  
-assistenza nelle attività di ILL e Document Delivery; -assistenza nelle attività di frontdesk;  
-Breve esperienza presso l'Ufficio Documentazione e Archivi (agosto 2029)

**E-COMMERCE E WEB SOCIAL MARKETING  
PRESSO UNIVERSITÀ DEL SALENTO  
04/2015 - 05/2015 Lecce, Italia**

L'impianto didattico dalla durata complessiva di 12 ore si è articolato nel seguente modo: Modulo I: E-commerce, scenario attuale e prospettive future

Modulo II: Web Marketing e Acquisizione di traffico

Modulo III: Strumenti di Web Marketing

Il corso è stato tenuto dalla docente V. Rainò